

183/DP/18.05.2016



N 67/14-03 от  
21.06.2016

**Двустороннее соглашение о сотрудничестве**

**между**

**Университетом Крайова (Крайова, Румыния)**

**и**

**Федеральным автономным учреждением высшего профессионального  
образования**

**«Уральский федеральный университет имени первого Президента  
России Б.Н.Ельцина» (Екатеринбург, Россия)**

## **Двустороннее соглашение о сотрудничестве**

**между**

Университетом Крайова, Румыния, г. Крайова, 200585, ул. Кузы 13, в лице ректора Дана Клаудио Данисора, с одной стороны,

**и**

Федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина», ниже именуемый «УрФУ», Россия, г. Екатеринбург, 620002, ул. Мира 19, в лице ректора Виктора Анатольевича Кокшарова, с другой стороны,

### **Преамбула**

Университет Крайова и УрФУ, признавая важность международного академического сотрудничества, заключают настоящее Соглашение с целью осуществления тесного сотрудничества и академического обмена между Университетами в пределах финансовых возможностей каждой из Сторон.

Университет Крайова и УрФУ, стремясь внести вклад в дальнейшее развитие образовательных и научных отношений между двумя университетами, желая развивать партнерские отношения на основе заключенных соглашений и взаимопонимания, имеют намерение развить академический и культурный взаимообмен посредством взаимопомощи в сфере образования и науки.

### **Статья 1**

Целью настоящего Соглашения является установление сотрудничества между Университетом Крайова (Румыния) и УрФУ (Россия) в сфере науки, образования, а также по вопросам, представляющим взаимный интерес.

### **Статья 2**

Настоящее соглашение нацелено на создание формальных рамок сотрудничества и упрощение обмена между партнерами. В соответствии с законодательством соответствующих государств, и в рамках, определенных настоящим Соглашением, Университеты по взаимной договоренности попытаются внести вклад в совместную и скоординированную реализацию образовательных и научных программ посредством:

- активного приглашения профессоров для чтения лекций и проведения консультаций;
- стимулирования научного и образовательного сотрудничества в сферах, представляющих взаимный интерес;
- взаимопомощи с целью дальнейшего развития научных и образовательных способностей ученых и преподавателей;
- упрощения обмена студентами, при условии исполнения ими требований, предъявляемых принимающим университетом;

- благоприятствования развитию стажировок и мобильности;
- содействия академическому обмену, направленному на развитие усовершенствованных методов обучения;
- стимулирования обмена публикациями в сфере образования и науки;
- распространения информации о практиках преподавания и исследовательских практиках внутри каждого учреждения;
- интеграции соответствующей информации относительно образовательных и научных активностей партнеров на официальном сайте каждого учреждения;
- способствования осуществлению совместной публикационной активности в научных журналах, сборниках научных и образовательных материалов и прочих публикаций Сторон;
- предоставления профессорско-преподавательскому составу возможности участия в совместно организуемых тренингах, семинарах и конференциях;
- поддержания развития совместных исследовательских проектов и грантовых программ и
- создания благоприятных условий для продвижения культурных и цивилизационных ценностей Сторон.

### **Статья 3**

Стороны соглашаются в том, что установление прямых связей между заинтересованными сторонами в определенных сферах, осуществляемое исходя из интересов определенных факультетов или работников в форме, наиболее подходящей для Сторон, является лучшей формой сотрудничества.

### **Статья 4**

С тем, чтобы материализовать вышеуказанные активности, определенные приложения, раскрывающие как детали каждого вида сотрудничества, так и обязательства Сторон, будут приложены к настоящему рамочному Соглашению.

### **Статья 5**

Ответственное лицо будет назначено каждой из Сторон для обеспечения эффективной коммуникации между Сторонами. Данное лицо будет нести ответственность по контролю за исполнением настоящего Соглашения, разработке определенных приложений и успешной имплементации совместных активностей. Стороны договорились о назначении нижеследующих ответственных лиц:

- Департамент международных отношений Университета Крайова

Николае Панеа, проректор по международным связям

Эл. почта: rectorat@central.ucv.ro

Тел.: +40 251 414 548

Сайт: www.ucv.ro

- Департамент международных отношений УрФУ

Максим Борисович Хомяков, проректор по международным связям

Эл. почта: Maksim.Khomyakov@urfu.ru

Тел.: + 7 (343) 375-46-27

Сайт: www.urfu.ru

### Статья 6

Любая поправка к настоящему Соглашению будет оформлена в виде дополнительной статьи, подписанной Сторонами. Любое уведомление, в соответствии с настоящим Соглашением, будет отправлено Стороной иной Стороне посредством электронного письма или факса, оригинал документа позже отправляется почтой не позднее чем через 2 (два) дня с момента подписания настоящего Соглашения.

Все зарегистрированные и подписанные копии настоящего Соглашения, отправленные Сторонами посредством факса, электронной почты и прочих средств коммуникации, считаются оригиналами до того момента, пока не получен оригинальный документ.

### Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу сроком на 5 (пять) лет с момента его подписания Сторонами. Через 5 (пять) лет после вступления в силу настоящего Соглашения автоматически происходит продление настоящего Соглашения до тех пор, пока одна из сторон не примет решение о прекращении действия настоящего Соглашения. О последнем Сторона уведомляет иную Сторону в письменной форме. В настоящем случае студенты должны продолжить обучение, в соответствии с настоящим Соглашением, независимо от приостановления действия настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение останется в силе после смены глав Сторон.

### Статья 8

Настоящее Соглашение совершено в двух экземплярах на английском языке, тексты которых являются равно аутентичными. Каждая из Сторон имеет копию настоящего соглашения.

#### Подписи Сторон:

Университет Крайова

ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина»

Дан Клаудио Данисор

Виктор Анатольевич Кокшаров

Ректор

Ректор

Дата: .....

Дата: .....



1831 DRP / 18.05.2016



## **Bilateral Agreement for Academic Cooperation**

**Between**

**University of Craiova (Craiova, Romania)**

**and**

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Professional  
Education**

**“Ural Federal University named after first President of Russia B.N.Yeltsin”  
(Yekaterinburg, Russia)**

## **Bilateral Agreement for Academic Cooperation**

### **Between**

The University of Craiova, 13 A. I. Cuza Street, 200585, Craiova, Romania, represented by Rector Professor Dan Claudiu Dănilor, PhD, on the one hand,

and,

The Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Professional Education “Ural Federal University named after first President of Russia B.N.Yeltsin”, 19 Mira Street, 620002, Yekaterinburg, Russia, hereinafter referred to as UrFU, represented by Rector Associate Professor Viktor Koksharov, PhD, on the other hand,

### **Preamble**

University of Craiova and UrFU, acknowledging the importance of the academic international cooperation, hereby enters into this Agreement in order to promote a close cooperation and academic exchange between the two universities, within their financial limits.

University of Craiova, and UrFU focus on contributing to further development of educational and scientific relations between the two universities, wish to develop cooperative relations on the basis of established contracts and mutual understanding, and aim developing academic and cultural interchange through mutual assistance in the areas of education and research.

### **Article 1**

The purpose of this Agreement is to establish cooperation in the field of scientific research and education between the University of Craiova (Romania) and UrFU in fields of mutual interest.

### **Article 2**

The present Agreement aims at offering a formal framework to the collaboration and at facilitating the exchanges between the partners. In accordance with the current regulations of each state and within the defined boundaries determined by mutual consent, each of the two universities will try to contribute to the conjoint and coordinated realization of the training and research programs by:

- actively inviting professors to conduct lectures and give consultations;
- promoting scientific and educational cooperation in fields of mutual interest;
- providing mutual assistance to strengthen scientific and teaching skills of scientists and teachers;
- facilitating the exchanges for students, on condition of their fulfillment regarding the acceptance terms of the receiving university;
- promoting internships and training mobility;
- promoting academic exchange for the development of advanced methods of teaching;
- promoting the exchange of scientific and academic publications;

- disseminating information regarding the teaching and research practice within each institution;
- integrating pertinent information regarding the teaching and research activities of the partners on the official websites of each institution;
- assisting the implementation of joint scientific publications in scientific journals, collections of scientific and educational materials, and other publications of both institutions;
- giving opportunity to the academic staff to participate in jointly conducted workshops, seminars and conferences;
- promoting joint research projects and grant programs; and
- promoting the culture and civilization values of the two parties.

### **Article 3**

The Parties agree that the best form of cooperation is the establishment of direct links between the two interested parties in specific areas based on the interests of individual faculties or specific employees, and in the form that is most convenient to both Parties.

### **Article 4**

In order to materialize the above mentioned activities, specific annexes displaying the details of each type of cooperation as well as the obligations of the two parties will be attached to the present agreement-framework.

### **Article 5**

Each establishment will name a person who will ensure an effective communication between the two parties. This person will be entrusted with the responsibility of supervising the application of the current agreement, of the elaboration of the specific annexes and of the good development of the conjoint activities. Both parties have agreed upon the following liaison persons:

- Department of International Relations of the University of Craiova

Prof.univ.dr. Nicolae Panea, Vice-rector for International Relations

Email: rectorat@central.ucv.ro

Tel.: +40 251 414 548

Website: www.ucv.ro

- Department of International Relations of UrFU

Prof. Maksim Khomyakov, Vice-rector for International Relations

Email: Maksim.Khomyakov@urfu.ru

Tel.: + 7 (343) 375-46-27

Website: www.urfu.ru

## Article 6

Any modification of the current agreement will be subject to an additional clause signed by the two parties. Any notice sent by one of the parties to the other, in accordance with this Agreement, will be sent by letter or fax, followed up by the original no later than 2 (two) months from the date of signing.

All registered and signed copies of the Agreement that are the parties sent by means of communication (fax, email, etc.) are considered as original until the original document is received.

## Article 7

This Agreement comes into force upon the day of its signature for a period of five (5) years, with the right to automatic renewal for the next 5 years, unless one of the parties wishes to terminate it, and notifies the other party in written form. In this case, students must continue their study according to this Agreement, regardless of the date of termination of the Agreement. This Agreement will remain in force upon changing the Head of the Parties.

## Article 8

This Agreement is drawn up and signed in two copies in English, the two texts being equally authentic. Each party stores a copy of the contract.

### Signed by:

On behalf of the University of Craiova

On behalf of the Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Professional Education "Ural Federal University named after first President of Russia B.N.Yeltsin"

Prof. Dan Claudiu Danisor

Rector

Date



Prof. Viktor Koksharov

Rector

Date

